

EA125

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda si lamenta di come in passato ci fossero truppe di guarnigione e grano per il sostentamento, mentre ora queste cose sono assenti.

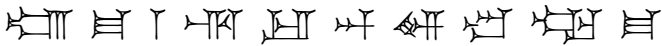
Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja


Al re, mio signore,

2 

um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka- ma

umma ^mRīb-^dHadda ardi-ka-ma

il messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo:

3 

a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia

ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja

«Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,

4 

7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut

sebī- šu šibitān amqut


sette volte (e) sette volte sono caduto.

5 

d NIN ša URU Gub- la

^dBēltu ša āl Gubla

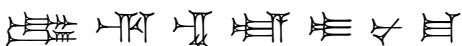
Che la Signora della città di Byblos

6 

ti- di- in₄ GA. KAL a- na

tiddin dunna ana

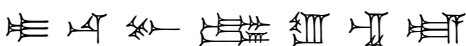
conceda forza a

7 

šar₃- ri EN- ia i- nu- ma

šarri bēli-ja inūma

il re, mio signore! Poiché

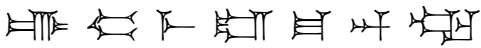
8 

i- qa- bu šar₃- ru EN- ia

iqabbû šarru bēli-ja

il re, mio signore, dice:

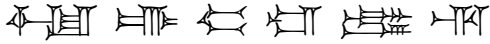
bēli-ja : vedi EA60.30

9 

u₂- sur- mi₃ ra- ma- an- ka
ušur-mi ramān-ka

“Custodisci te stesso

Vedi EA119.9

10 

u₃ u₂- šur URU šar₃- ri
u ušur āl šarri

e custodisci la città del re,

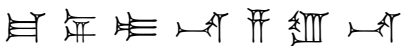
11 

ša it- ti- ka iš- tu
ša itti-ka ištu

che ti è affidata!”, con

ša itti-ka : lett. “che è con te”

ištu mani : vedi EA123.31-32

12 

ma- ni i- na- ša- ru- na
mani inaššarūna

chi proteggerò

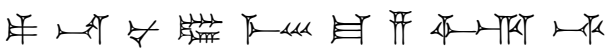
inaššarūna : energico dell’indicativo G di *našāru* (CAD_M1 214b “from whom should I protect?”). Vedi

EA112.10 e cfr. EA123.32

13 

ra- ma- ni- ia u₃ URU LUGAL
ramāni-ja u āl šarri

me stesso e la città del re?

14 

pa- na- nu LU₂. MEŠ ma- ša- at- ti
pānānu amēlū maššarti

In antico, uomini di guarnigione

15 

šar₃- ri it- ti- ia u₃
šarri itti-ja u

del re erano con me e


16 

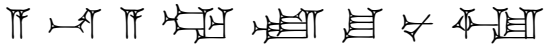
šar₃- ru ia- di- nu ŠE. IM. ḪA₂
šarru yaddinu še’a

il re dava grano

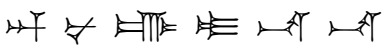
yaddinu : imperfetto G

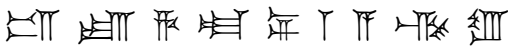
še'a : per la grafia, vedi EA105.85

- 17 
 iš- tu KUR Ia- ri- mu- ta
 ištu māt Jarimuta
dal Paese di Yarimuta


- 18 
 a- na a- ka- li- šu- nu u₃
 ana akāli-šunu u
per il loro sostentamento. Ma

ana akāli-šunu : vedi EA83.32

- 19 
 an- nu- u₂ i- na- na
 annû inanna
ecco, ora

- 20 
 iš- ta- ḥa- aṭ- ni m A- zi- ru
 ištaḥḥaṭ-ni ^mAziru
Aziru mi ha attaccato


ištaḥḥaṭ : preterito Gtn di *šaḥāṭu* “to attack” (CAD_Š1 90ab, in particolare 90b); cfr. EA106.10; il valore iterativo del tema è sottolineato dal successivo ištani; cfr. EA88.5

- 21 
 u₃ iš- ta - ni u₂- ul
 u ištani ul
ripetutamente; non


ištani : perfetto G di *šanû* “to do again, to do for a second time”, in endiadi (CAD_Š1 399a-400a, in particolare 399b); cfr. EA60.10; EA75.18; EA81.26; EA82.5; EA88.5; EA114.34

- 22 
 GU₄. MEŠ u₃ la- a UZ₃. MEŠ
 alpû u lā enzātu
(ci sono) bovini né ovini

Vedi EA124.49-50. Per l'alternanza *ul ... lā*, dove ognuna delle due negazioni nega un soggetto nominale come parte dello stesso sintagma, vedi CAT3 207


- 23 
 a- na ia- ši la- qa- a
 ana jâši laqâ
per me; ha preso


laqâ : coniugazione suffisso (CAT2 288)

- 24 
 m A- zi- ru gab₂- ba

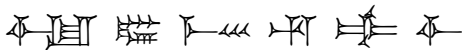
^mAziru gabba
Aziru tutto

Bordo inferiore

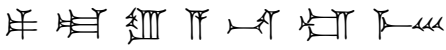
25 
u₃ ia- nu ŠE. IM. 𒄩A₂
u jānu še'a
e non c'è grano

26 
a- na a- ka- li- ia
ana akāli-ja
per il mio sostentamento.

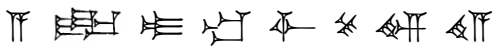
Verso

27 
u₃ LU₂. MEŠ 𒄩u- up- ši
u amēlūt 𒄩upši
E i contadini


amēlūt 𒄩upši : vedi EA77.36

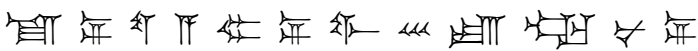
28 
pa- aṭ- ru a- na URU. MEŠ
paṭrū ana ālāni
se ne sono andati per città

paṭrū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

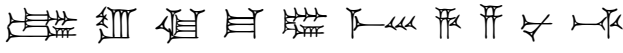
29 
a- šar i- ba- ši ŠE. IM. 𒄩A₂
ašar ibašši še'u
dove vi è grano

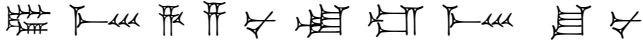
ašar : avv. “where” (CAD_A2 413a-414b); qui regge una forma della coniugazione suffisso, permansivo (CAT3 71)


30 
a- na a- ka- li- šu- nu
ana akāli-šunu
per il loro sostentamento.

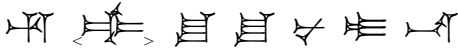
31 
ša- ni- tam a- mi- ni yi- iš₃- ta- ka- nu- ni
šanītam ammīni yištakkanu-ni
Inoltre, perché mi tratta

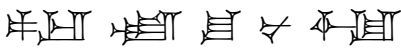
yištakkanu : imperfetto Gt di *šakānu*; *šitkunu kīma* “to treat like” (CAD_Š1 118b alto, ma non discusso in CAD_Š1 151b-152b), “to compare” (MAL 205; CAT2 92)

32 
 šar₃- ru ki- ma LU₂. MEŠ ħa- za- nu- ti
 šarru kīma^{amēlū} ħazannūti
il re come gli (altri) governatori?


33 
 LU₂. MEŠ ħa- za- nu- tu URU. MEŠ- šu- nu
^{amēlū} ħazannūtu ālānu-šunu
(Quanto agli altri) governatori, le loro città


34 
 a- na ša- šu- nu LU₂. MEŠ
 ana šâšunu amēlūt
sono ad essi; i

35 
 ħu- up- šu- šu- nu i- na
 ħupšu-šunu ina
loro contadini sono

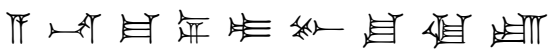
36 
 šap- li- šu- nu u₃
 šapli-šunu u
loro sottomessi. Ma,

šaplu : “bottom, underside”, qui in uso preposizionale “under, below; under the charge of, in the power of” (CAD_Š1 472a-473a, in particolare 472ab “the cities of the ħazannu’s belong to them (the sons of Abdi-Aširta), and their chiefs are subjects to them”, dove legge *rēšū-šunu* al posto di *ħupšu-šunu*; inoltre, diversa è anche l’interpretazione della prima parte).

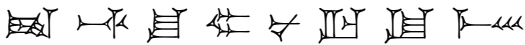
37 
 a- na- ku URU. MEŠ- ia a- na m A- zi- ri
 anāku ālū-ja ana^m Aziru
(riguardo a) me, le mie città appartengono ad Aziru

38 
 u₃ ia- ti yu- ba- u₂
 u jāti yuba’’ū
e me cerca (di uccidere).

yuba’’ū : imperfetto del tema D *bu’’ū* “cercare (LGLA 101a); cfr. CAT2 141

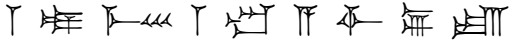
39 
 a- na ma- ni i- pu- šu ki- ta
 ana manni ippušu kitta
Per quale motivo dovrei fare un'alleanza

manni : pronome indefinito “what” (CAD_M1 212b-213a, in particolare 213a “for what reason should I make an alliance with him?”); vedi CAT1 111-112; cfr. *eli ša manni* (EA114.41-42)
 ippišu (īpušu) : imperfetto G

40 

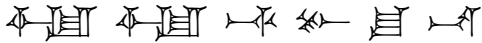
it- ti- šu mi- nu UR. GI₇. MEŠ
itti-šu minu kalbū

con lui? Chi (mai) sono i cani,

41 

m DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta
^mmārū ^mAbdi-Aširta

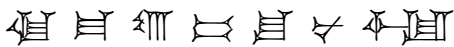
i figli di Abdi-Ashirta,

42 

u₃ u₃ ti- pu- šu- na
u {u} tippušūna

che essi fanno

tippušūna : indicativo energetico, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA108.11

43 

ki- ma lib₃- bi- su- nu u₃

kīma libbi-šunu u

come è loro desiderio e

44 

tu- wa- ši- ru- na URU. MEŠ

tuwašširūna ālī

mandano le città

tuwašširūna : energetico dell'imperfetto, seconda pers. sing. masch., del tema D *wuššuru*

45 

šar₃- ri i- na d IZI

šarri ina ^dišāti

del re a fuoco?».

išātu : “fire” (CAD_I-J 228a-233a, in particolare 230a fine); qui quale divinità (cfr. EA189.r12

EA125

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) Al re, mio signore, il messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo: «Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto. Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore!

(7-13) Poiché il re, mio signore, dice: “Custodisci te stesso e custodisci la città del re, che ti è affidata!”, da chi proteggerò me stesso e la città del re?

(14-30) In antico, avevo uomini di guarnigione del re erano con me e il re dava grano dal Paese di Yarimuta per il loro sostentamento. Ma ecco, ora Aziru mi ha attaccato ripetutamente; non (ci sono più) bovini né ovini per me. Aziru ha preso tutto e non c'è grano per il mio sostentamento. E i contadini se ne sono andati per città dove vi è grano per il loro sostentamento.

(31-40) Inoltre, perché il re mi tratta come gli (altri) governatori? Gli (altri) governatori hanno le loro città (e) i loro contadini sono loro sottomessi. Ma, (riguardo a) me, le mie città appartengono ad Aziru e egli cerca (di uccider)mi. Per quale motivo dovrei fare un'alleanza con lui?

(40-45) Chi (mai) sono i cani, i figli di Abdi-Ashirta, che fanno ciò che vogliono e mandano le città del re a fuoco?».